

# 2

# Proyecto de intercambio escolar

[Entre el I. B. Mixto de Sitges (Barcelona) y el Lycée «J. J. Rousseau» de Thonon les Bains (Haute Savoie)]

Elaborado por: Seminario de Francés I. B. Mixto de Sitges.  
Jefe de Seminario: Antonio Fernández Lentisco

## INDICE

1. DATOS DEL INTERCAMBIO.
  - 1.1. Centros que lo organizan.
  - 1.2. Alumnos participantes.
  - 1.3. Profesores responsables del intercambio.
  - 1.4. Fechas del intercambio escolar Sitges/Thonon 80.
  - 1.5. Alojamiento.
  - 1.6. Presupuesto económico y financiación.
  - 1.7. Documentación.
2. POR QUE EL INTERCAMBIO: SUS OBJETIVOS.
3. EN QUE CONSISTE EL INTERCAMBIO ESCOLAR: PREPARACION Y REALIZACION.
  - 3.1. Preparación del intercambio.
  - 3.2. Realización del intercambio.
  - 3.3. Después del intercambio.
4. CONCLUSION.

### 1. DATOS DEL INTERCAMBIO

#### 1.1. Centros que lo organizan:

1.1.1. I. B. Mixto de Sitges (Barcelona), teléfono (93) 894 37 12.

Número total de alumnos: 230.

Alumnos de francés:

1.º de BUP .....	8
2.º de BUP .....	22
3.º de BUP .....	13
COU .....	22
<b>TOTAL .....</b>	<b>65</b>

De estos datos se deduce que sólo un 28,2 por 100 del total de alumnos matriculados estudian la lengua francesa; es decir, poco más de la cuarta parte de estudiantes de francés frente al elevado porcentaje de los que han escogido el inglés como idioma moderno. Queda, pues, claramente manifiesta la notable y preocupante —para quienes nos dedicamos a la enseñanza del francés— inferioridad numérica del alumnado de francés frente al de inglés.

Al examinar los porcentajes aproximados de alumnos de francés en los distintos cursos:

COU .....	47 %
3.º de BUP .....	35 %
2.º de BUP .....	30 %
1.º de BUP .....	10 %

puede apreciarse la disminución progresiva que, de forma acelerada y alarmante (basta con pensar en el porcentaje de 1.º de BUP), experimenta el estudio del francés —fenómeno conocido y previsible desde hace tiempo, que afecta a todos los niveles de la enseñanza, en especial a EGB y a BUP, pero que acusamos en extremo en este centro docente.

1.1.2. Lycée «J. J. Rousseau» de Thonon Les Bains (74200-France): El número aproximado de alumnos de este centro es superior a 1.000, estudiando la mayor parte de ellos español como primera lengua extranjera.

#### 1.2. Alumnos participantes:

##### 1.2.1. Del I. B. Mixto de Sitges:

Alumnos de 1.º de BUP .....	4
Alumnos de 2.º de BUP .....	12
Alumnos de 3.º de BUP .....	6
Alumnos de COU .....	11

Total de alumnos participantes .. 33

1.2.2. Del Lycée «J. J. Rousseau» de Thonon: Un número parecido al de alumnos españoles, con edades y niveles de conocimiento de idioma similares.

#### 1.3. Profesores responsables del intercambio:

1.3.1. Por el I. B. Mixto de Sitges: Don Antonio Fernández Lentisco, profesor agregado de francés del citado centro.

Participa también en el intercambio, como profesora acompañante durante el viaje de los alumnos de Sitges a Thonon y su estancia allí, doña María Luisa Hernández, catedrática de dibujo del centro.

1.3.2. Por el Lycée «J. J. Rousseau» de Thonon: Mme. Minginette, profesora de español de este centro.

Colaboran también, como profesores acompañantes de los alumnos franceses durante su estancia en Sitges, M. Durand y M. Pérez, profesores de español.

#### 1.4. Fechas del intercambio escolar Sitges/Thonon 80:

1.4.1. Estancia de los alumnos del I. B. de Sitges en Thonon: Del 21 al 30 de marzo de 1980, ambos inclusive.

La salida de Sitges se efectuará el 20 de marzo y la fecha de llegada será la del 31 del mismo mes, siendo el tren el medio de transporte utilizado.

Tanto las fechas del viaje a Francia como la duración del mismo se han fijado en función de diversos factores y criterios. En primer lugar, somos partidarios de llevar a cabo el intercambio —nos referimos a los viajes— dentro del período lectivo y más aún si se trata, como en este caso, de la primera vez que un centro escolar —o los dos— lo organizan.

De esta forma, el número de objetivos alcanzables será mayor, podrán realizarse una serie de actividades en común (académicas, culturales, etc.), los profesores orientarán y controlarán mejor a los alumnos, etc..., todo lo cual es más difícil de conseguir en período de vacaciones.

En segundo lugar, hemos elegido el final del segundo trimestre días después de las fechas fijadas para las sesiones

de la tercera evaluación, porque consideramos que hacerlo más tarde podría repercutir en el proceso final y más laborioso del curso, incidiendo tal vez negativamente en los resultados académicos del mismo, y hacerlo antes imposibilitaría la adecuada y madurada preparación del intercambio a la que nos referiremos más adelante.

En cuanto a la duración de la estancia en el país extranjero, pensamos que se pueden establecer como límites (mínimo y máximo) la estancia de diez días y la de veinte días —nos referimos, claro está, a los intercambios escolares en grupo, especialmente a los realizados en periodo de clases—. Menos de diez días sería precipitado e insuficiente; más de veinte días podría incidir muy negativamente en la marcha normal del curso y entorpecer el progresivo y normal aprendizaje de los alumnos. En nuestro caso, la estancia en Thonon será de diez días, periodo suficiente, a nuestro juicio, que nos permite programar, de forma completa, buen número de actividades. Al ser muy pocos los días de clase a que los alumnos dejan de asistir, no ha sido necesario hacer ninguna selección en base a la capacidad intelectual o al rendimiento académico de los alumnos que han solicitado participar en el intercambio; hemos procurado, pues, conseguir el mayor número de participantes.

1.4.2. Estancia de los alumnos del Lycée «J. J. Rousseau» de Thonon en Sitges: Del 16 al 24 (25?) de abril de 1980, ambos días inclusive.

La salida de Thonon se realizará el 15 de abril, siendo la llegada a dicha localidad, en viaje de regreso, el 25 (26?) del mismo mes.

El medio de transporte utilizado será también el tren.

Los profesoras promotores del intercambio por parte francesa han seguido parecidos criterios a los nuestros, expuestos anteriormente, para determinar las fechas y la duración de su estancia entre nosotros.

#### 1.5. El alojamiento:

Durante su estancia en la localidad extranjera, cada uno de nuestros alumnos se alojará en casa de la familia del alumno francés que le haya sido asignado como correspondiente (del término francés); éste, a su vez, residirá en casa de su colega español mientras dure su visita a Sitges.

La familia —los padres— que aloje(n) a cada uno de los alumnos se hará cargo por completo del mismo, permitiéndole asistir a todas las actividades programadas y haciéndole responsable de él el resto del tiempo. (Ver Anexo IV.)

Contamos con algunos alumnos, españoles y franceses, que por determinadas razones no pueden alojar a nadie en casa, deseando, no obstante, participar en el intercambio. Estos alumnos podrán realizar el viaje gracias al ofrecimiento de otros compañeros suyos de recibir en sus hogares a los alumnos del intercambio, aunque no participen en él.

#### 1.6. Presupuesto económico y financiación:

(Exponemos a continuación sólo lo referente al I. B. de Sitges, si bien suponemos que los datos relativos al apartado de gastos serán aproximadamente iguales.)

##### 1.6.1. Gastos (por participante):

	<u>Pesetas</u>
Billete de tren ida/vuelta, en litera .....	7.460
Autocares para excursiones programadas a Barcelona, a Monserrat y a la comarca de Garraf, a realizar durante la estancia de los estudiantes franceses en Sitges .....	2.540
<b>TOTAL DE GASTOS</b> .....	<b>10.000</b>

NOTA: El importe del billete de tren es exacto, según la información de RENFE; la cifra que damos para sufragar gastos de excursiones es apreciativa, según cálculos comparativos, pudiendo servir la eventual suma sobrante para destinarla a otras actividades (fiesta de despedida, obsequio-recuerdo para el Departamento de Español del Lycée francés...).

1.6.2. Financiación: Por el momento no contamos con ninguna ayuda económica para sufragar los gastos antes detallados; el centro no dispone de medios para hacerlo. Esperamos en breve la contestación a nuestra solicitud de ayuda a algunas entidades locales (Cajas de Ahorros, Ayuntamiento, Asociación de Padres de Alumnos...) (1).

Por su parte, los alumnos tienen la intención de organizar una rifa, vender pegatinas, etc., para así disminuir en lo posible la aportación económica personal.

Una vez conocida la cantidad recaudada, por uno u otro medio, se dividirá entre el número total de participantes (profesores incluidos), cada uno de los cuales deberá entonces aportar la cantidad restante que complete la cifra de 10.000 pesetas, fijada para gastos del intercambio.

Para evitar impedimentos y discriminaciones de tipo económico, hemos comunicado que aquellos alumnos que, teniendo interés en realizar el viaje, no puedan satisfacer la cantidad fijada, lo harán de forma gratuita.

Con el ánimo de reducir al máximo los gastos, los profesores participantes contribuirán con la misma cantidad que los alumnos y se alojarán en casa de sus colegas franceses.

Una vez finalizado el viaje, se redactará un informe económico del mismo, que se pondrá a disposición de cuantas personas o entidades hayan participado o colaborado de alguna manera en él.

Todas las aportaciones económicas —de cada participante, de las posibles subvenciones, etc.—, serán ingresadas en una cuenta corriente del I. B. de Sitges, quedando constancia en Secretaría del estado de cuenta.

#### 1.7. Documentación:

Cada alumno deberá ir provisto de la siguiente documentación durante el viaje a Francia:

- Documento Nacional de Identidad o Pasaporte.
  - Autorización oficial del padre —o persona capaz legalmente— para viajar al extranjero, caso de ser menor de de edad el alumno.
  - Documento firmado por el padre o representante legal que confiera poder al profesor responsable del intercambio para decidir el adecuado tratamiento quirúrgico o médico en caso necesario. (Ver Anexo I.)
  - Aconsejable: Carnet Internacional de Estudiantes.
- La Secretaría del Instituto nos proporcionará la documentación necesaria relativa al seguro de enfermedad y de accidente en los desplazamientos —al extranjero en este caso.

## 2. POR QUE EL INTERCAMBIO: SUS OBJETIVOS

La razón de ser del intercambio escolar, su justificación, viene dada por la amplia y compleja gama de objetivos que ofrece y que normalmente se consiguen, según experiencias en anteriores intercambios. Nos limitaremos a clasificar y señalar los que, a nuestro juicio, son los objetivos más interesantes:

#### Pedagógicos:

- Motivación del alumno.
- Total inmersión en el país y en su lengua.
- Práctica motivada del idioma a diferentes niveles y en muy diversas situaciones.
- Adquisición de nuevas estructuras y expresiones gramaticales más vivas.
- Enriquecimiento léxico y adquisición de vocablos de argot.
- Descubrimiento personal del valor significativo de las oposiciones fonológicas y de la tensión articulatoria del francés.
- Apreciación y valoración del ritmo y de la entonación franceses.

(1) Este proyecto de intercambio fue seleccionado por la Asociación de Amigos de la Lengua Francesa y se le concedió una ayuda de 70.000 pesetas.

## Culturales:

- Contacto y conocimiento directo de una determinada región francesa (Alta Saboya).
- Acercamiento a la historia y a las tradiciones folklóricas de esa zona.
- Enriquecimiento artístico por medio de la contemplación de obras de arte y monumentos.

## Personales:

- Observación de un sistema de enseñanza y de normas disciplinarias diferentes en algunos aspectos a los nuestros.
- Convivencia con una familia francesa y con jóvenes de la misma edad, pero con mentalidad y costumbres tal vez diferentes.
- Posible establecimiento de lazos de verdadera amistad.
- Enriquecimiento crítico al tener una ampliación de perspectivas, un engrandecimiento del pequeño «mundo» conocido.
- Necesidad de saber desenvolverse en situaciones nuevas, de perder un poco de timidez.
- Mejor conocimiento de los propios compañeros del Instituto.
- Descubrimiento o desarrollo de la conciencia de grupo. Estos son, creemos, los principales objetivos, más directos, a conseguir a corta distancia por medio de las actividades cuidadosamente escogidas y programadas para su realización durante el intercambio (los viajes).  
A larga distancia estos intercambios escolares contribuirían de forma importante a conseguir esa urgente revitalización de la enseñanza del francés en nuestros centros escolares.

## 3. EN QUE CONSISTE EL INTERCAMBIO ESCOLAR: PREPARACION Y REALIZACION

Aunque de manera general se suele considerar por intercambio solamente aquellas actividades realizadas durante la visita a uno u otro país, es decir, se confunde intercambio y estancia de un grupo en el país y en las casas de otro grupo que posteriormente será recibido por aquél en condiciones similares, queremos precisar, no obstante, que para nosotros es algo más que eso. Por supuesto, la fase más importante del intercambio es la de los viajes a cada una de las localidades que la organizan. Pero hay también otras fases, el antes y el después del mismo, que tienen igualmente importancia y que merecen su atención y adecuado tratamiento.

En nuestra opinión, el intercambio escolar comienza en el momento en que se propone a los alumnos la realización de aquél, tras haberles explicado en qué consiste; la acción y los efectos del intercambio terminarán, se avisarán o disminuirán según la personal actitud de los estudiantes y la labor de los profesores.

Vamos a exponer a continuación cómo son esas tres fases del intercambio, de acuerdo con nuestro criterio y la experiencia de éste y otros años.

### 3.1. Preparación del intercambio:

No vamos a presentar las diferentes etapas de esta preparación según su índole ni haremos una clasificación de ellas; sean de tipo técnico, pedagógico, administrativo, etc., o como sean, expondremos esas diferentes fases conforme las hemos ido realizando, es decir, de forma cronológica.

3.1.1. Propuesta de intercambio: Por las positivas experiencias obtenidas en anteriores intercambios, y tras considerar las circunstancias especiales que incitan a emprender un relanzamiento del francés en nuestro centro, según lo expuesto anteriormente, don Antonio Fernández Lentisco, jefe del Seminario de Francés, propone a los miembros de la Dirección llevar a cabo un intercambio; esta propuesta es recibida y aceptada con interés.

3.1.2. Localización y elección del centro francés corres-

pondiente: Con el visto bueno de la Dirección y la acogida favorable, por parte de los alumnos, de la sugerencia, sin descender a detalles, se inician las gestiones para entrar en contacto con un centro francés de parecidas características al nuestro y dispuesto a participar.

No nos fue necesario recurrir a la valiosa ayuda que en estos casos facilitan determinados organismos y entidades (Institut Français, Embajada Francesa, Asociación Española de Amigos de la Lengua Francesa...), que cuentan con una relación de centros escolares franceses solicitando entrar en contacto con otros centros españoles.

En nuestro caso se hizo de forma directa, por carta, entre Mme. Minginette y don A. Fernández.

3.1.3. Anuncio oficial del intercambio: Información e invitación a los alumnos.

Oralmente, y en tiempo de clase de francés, se informa ampliamente a todos los alumnos, invitándoles a participar. Se les facilitan los datos que se tengan sobre el lugar, se localiza en el mapa, etc... Los alumnos comienzan a pensar en Thonon, a desear conocerlo, a imaginarlo... Una nueva y fuerte motivación, que irán en aumento progresivo.

3.1.4. Información a los padres: A todos los padres de alumnos de francés del centro se les envía una circular informando, de forma completa, sobre los aspectos principales del intercambio.

3.1.5. Solicitud de participación: Junto con la circular informativa se les envía a los padres un formulario que el padre o responsable legal deberá cumplimentar en el caso de que su hijo/a desee inscribirse. Además de la autorización escrita, se piden también unos datos laborales y familiares (ver Anexo II), que serán de gran utilidad para establecer los acoplamientos de alumnos. Esta autorización paterna (y solicitud de participación a la vez) quedan en poder del profesor responsable del intercambio.

Se fija un plazo para presentar la solicitud de inscripción con objeto de poder comunicar lo antes posible al profesor francés responsable, el número casi definitivo de alumnos inscritos y sus datos personales; así se podrá intentar formar dos grupos más o menos homogéneos. Este plazo de inscripción podrá ampliarse posteriormente, como en nuestro caso, si se considera que se pueden aceptar más participantes.

3.1.6. Ficha personal del participante (ver Anexo III): Con algunos datos recogidos ya en la solicitud de participación y otros de carácter y las preferencias del alumno, éste rellenará esa ficha personal, que acompañará de una fotografía. Recogidas todas las fichas, se enviarán a Francia.

3.1.7. Actividad en clase: Correspondencia escolar.

No hay que olvidar que organizar un intercambio no es lo mismo que organizar lo que se llama un «viaje de estudios». Los objetivos también son muy diferentes. La especial y más importante preparación del intercambio ha de efectuarse en clase —de francés en este caso.

Se ha de procurar que esa curiosidad y deseo de conocer una localidad francesa y a unos futuros amigos franceses vayan en aumento. Se ha de avivar su imaginación y ampliar sus conocimientos con nuevos datos. Aquella inicial motivación hacia un país y hacia unos jóvenes estudiantes, en definitiva, ha de hacerse crecer progresivamente y, lo que es muy importante, se ha de proyectar hacia el aprendizaje de la lengua, medio indispensable y condicionador del conocimiento (más o menos) completo de un lugar, unas gentes —su civilización, su historia y sus costumbres— y un país extranjero.

El que no todos los alumnos vayan a pasar unos días en Francia no significa que aquellos que se queden dejen de participar de alguna manera en el intercambio; su participación es importante y pueden beneficiarse de no pocos aspectos positivos.

Por todas estas razones, desde que se inician los primeros contactos entre los dos centros escolares y se decide realizar conjuntamente el intercambio, se organizan simultáneamente, en los respectivos centros, una serie de actividades en clase en torno al intercambio. Estas actividades pueden ser muy diversas y son, en su mayor parte, fruto de la iniciativa de los mismos estudiantes. Exponemos, a continuación, algunas de las más interesantes:

- Envío de documentación informativa sobre la localidad y su comarca: folletos turísticos, carteles, postales, etc.

- Correspondencia personal entre algunos alumnos.
- Correspondencia de clase a clase.
- Montaje de diapositivas sobre la localidad y su comarca, acompañado de una grabación explicativa (esta misma actividad se puede realizar sobre otros muchos temas).
- Trabajos en grupos de cuatro o cinco alumnos, por escrito y/o grabados en cinta, no muy extensos, sobre temas folklóricos y tradicionales: fiestas, costumbres típicas..., ilustrados con fotografías, postales, recortes de revistas, posters, etc.
- Trabajos individuales, de tema, composición y extensión libres, a propuesta de los alumnos interesados.
- Grabaciones directas, sin preparación previa, de conversaciones, de alumnos de una misma clase en torno a temas que les interesen (de alguna manera el profesor ha de servir de moderador de este coloquio).
- Preparación de encuestas para realizar entre el alumnado del centro extranjero sobre temas como: sistema de enseñanza, la vida de los jóvenes, aspectos sociopolíticos de la vida de aquel país, etc.
- Preparación de alguna de las actividades programadas para la visita de los colegas extranjeros: veladas musicales, sketches cómicos, etc.
- Selección y envío de recortes de revistas y periódicos actuales para informar determinados aspectos de la vida del propio país...

Los trabajos, una vez terminados, se envían al otro centro del intercambio, utilizándolos los profesores como material de explotación —léxica, gramatical, de motivación...— y de motivación en sus respectivas clases. La distribución de las tareas y la utilización del material recibido se hace según su dificultad y su interés con respecto a los diferentes cursos y/o niveles de conocimientos.

Por medio de todas estas actividades, que constituyen lo que llamamos correspondencia escolar, se obtienen importantes resultados desde el punto de vista lingüístico, pedagógico y de motivación. Esta fase de correspondencia escolar, de gran interés por sí misma, es imprescindible como fase previa y condicionante del intercambio —viajes— y de sus frutos.

**3.1.8. Contacto entre los profesores responsables del intercambio:** Aunque de forma aparentemente indirecta (pero en realidad muy activa), los profesores participan en la correspondencia escolar, ésta es, en principio, la forma de contacto propia de los alumnos, individualmente o en grupo. Los responsables del intercambio escolar Sitges/Thonon mantenemos contacto telefónico, por medio de cartas y directamente (el responsable del grupo español realizó una visita a Thonon a finales del pasado diciembre), para estudiar conjuntamente todos los aspectos del intercambio.

En esta fase de preparación hay que fijar las fechas y formas de los viajes, el número de participantes y su acomodación, el programa de actividades...

**3.1.9. Información sobre la marcha del intercambio escolar:** En esta etapa preparatoria se irá informando sobre las gestiones y actividades que se emprendan a todas aquellas personas y organismos que, no participando directamente con él, colaboren de alguna manera en el intercambio. Así, pues, se informará, cuando y según convenga, a:

- La Dirección del Centro (directamente).
- Los padres de alumnos participantes (por medio de circulares, reuniones, etc.).
- La Asociación de Padres de Alumnos del Centro.
- Al Ilmo. Ayuntamiento de Sitges (concejal de cultura).
- A la opinión pública (a través de los medios de difusión).

## 3.2. Realización del intercambio:

En este apartado trataremos todo lo concerniente al periodo de permanencia en cada una de las localidades de los grupos participantes.

**3.2.1. Programa de actividades:** Exponemos a continuación las actividades programadas para la visita del grupo francés a Sitges, similares a las previstas para nuestro viaje a Thonon.

### 3.2.1.1. Actividades en el centro escolar:

Asistencia a clases: Según la experiencia obtenida en

otros intercambios, no conviene exagerar el número de días y de horas de asistencia a clases. Creemos que, en proporción a la duración total de la estancia del grupo francés, unas ocho horas de asistencia a clases, distribuidas en tres o cuatro días, pueden bastar para obtener una apreciación general del sistema y de los métodos de enseñanza y del régimen interno del centro.

La asistencia a clases se realizará en grupos homogéneos, de no más de seis alumnos, y la asignación de clases y asignaturas se hará de acuerdo con su nivel académico.

Se solicitará previamente el permiso a los profesores a cuyas clases se desee que asistan estos grupos y, según las asignaturas y las circunstancias, dichas clases podrán organizarse de forma especial (prácticas de laboratorio, comentario de textos, análisis de temas históricos o geográficos de interés, etc.), siendo tal vez posible la participación de los estudiantes franceses en el desarrollo de la clase (sobre todo en las clases de francés).

El «planning» de asistencia a clases, además de distribuirse entre los estudiantes franceses, se pondrá a disposición de los profesores españoles afectados para que puedan programar sus clases para la fecha que corresponda de la manera que crean más oportuna.

### Trabajos en grupo:

- Realización de encuestas previamente preparadas.
- Coloquios o mesas redondas en torno a temas de interés común.
- Preparación de un periódico informativo del intercambio.
- Confección de «dossiers» sobre temas de actualidad a partir de documentos periodísticos.

«Tiempo» con los profesores: En su permanencia en el centro los alumnos se reunirán durante una o dos horas con sus propios profesores para poder conjuntamente:

- Estudiar el programa previsto para el día.
- Organizar diversas actividades.
- Consultar determinados aspectos lingüísticos.
- Solucionar posibles dificultades surgidas.

### 3.2.1.2. Actividades culturales y recreativas:

#### Excursiones a:

- Barcelona.
- La comarca de Garraf.
- Montserrat.

#### Visitas a museos:

- Fundación Miró (Barcelona).
- Museo Picasso (Barcelona).
- Museo Romántico (Sitges).
- Museo Cau Ferrat (Sitges).

Asistencia a los actos culturales programados para la Semana de San Jordi (en su momento se facilitará el programa).

#### Veladas:

- «Soirée musicale».
- Velada francesa.
- Fiesta de despedida.

**3.2.1.3. Actividades deportivas:** Coincidiendo con la festividad de San Jordi, patrón de Cataluña, se organizarán competiciones deportivas entre alumnos del I. B. de Sitges y los estudiantes del Lycée «J. J. Rousseau» de Thonon, tales como:

- Partido de fútbol.
- Encuentro de balonmano.
- Encuentro femenino de baloncesto.
- Etc...

## 3.3. Después del intercambio:

Como decíamos anteriormente, el intercambio no termina o no debe terminar una vez finalizados los viajes a uno y otro país. Sus efectos perdurarán o desaparecerán según la labor animadora de los profesores y las circunstancias personales de cada uno de los participantes. Conviene, pues,

*mantener y fortalecer, en lo posible, los lazos creados en el intercambio, continuando la correspondencia, las visitas recíprocas (individualmente) y la amistad nacida entre jóvenes de los dos países.*

**4. CONCLUSION: TRASCENDENCIA DEL INTERCAMBIO**

*Ante el estado preocupante de la enseñanza del francés en nuestros centros escolares y la necesidad urgente de emprender acciones revitalizadoras dentro y fuera de dichos centros, el intercambio escolar es un buen medio para hacer notar ante la opinión pública la importancia del francés, lengua de cultura y civilización, y sensibilizarla de la crisis que la enseñanza de este idioma sufre en nuestro país. A este fin, hemos querido que la noticia del intercambio trascendiese a la calle por medio de la prensa y de la radio locales y solicitando la colaboración directa de organismos oficiales (recepción de alumnos franceses en el Ayuntamiento y otras entidades.*

**ANEXO I**

**INTERCAMBIO ESCOLAR SITGES / THONON  
(1979-80)**

D. ...., mayor de edad, con D.N.I. n.º ..... domiciliado en ..... calle/autoriza a don Antonio Fernández Lentisco, profesor responsable del Intercambio escolar, con D.N.I. n.º 74.296.637, a tomar las decisiones que convengan, según prescripción facultativa, si hubiera de practicársele una intervención quirúrgica o el tratamiento médico adecuado, caso de ocurrirle algún accidente o sobrevenirle alguna enfermedad a su hijo/a: ..... con D.N.I. n.º ....., durante su estancia en Thonon Les Bains del ..... de ..... de 1980 al ..... de ..... del mismo año, así como en los viajes de ida y vuelta a la mencionada localidad.

Firmado:

.....a ..... de ..... de 1980

**DATOS MEDICOS DEL ALUMNO/A**

Grupo Sanguíneo: ..... RH .....  
 Ha sido vacunado contra: .....  
 Enfermedades crónicas que padece: .....  
 Alergias: .....  
 Tratamientos que debe seguir: .....  
 Otras observaciones: .....

**ANEXO II**

**INTERCAMBIO HISPANO-FRANCES SITGES / THONON  
(1979-80)**

**SOLICITUD DE PARTICIPACION**

Don .....  
 Autoriza a su hijo(a) .....  
 de ..... años de edad, alumno de .....  
 (curso/grupo); domiciliado en .....  
 calle/plaza .....  
 n.º ..... con teléfono n.º .....

a participar en el intercambio hispano-francés a realizar entre el Instituto Nacional de Bachillerato de Sitges y el Lycee de Thonon (Francia) el presente año escolar 1979/80.

Tiene preferencia por recibir en casa:

- A un chico
- A una chica
- A un chico o a una chica.

(Táchese lo que no convenga)

**DATOS FAMILIARES:**

Profesión del padre .....  
 Profesión de la madre .....  
 Nombre y edad de los otros hijos (si los hubiere): .....

**OBSERVACIONES Y SUGERENCIAS:**

Firmado:

Fecha .....

**ANEXO III**

**INTERCAMBIO HISPANO-FRANCES SITGES / THONON  
(1979/80)**

Foto

Participante .....  
 Fecha de nacimiento .....  
 Lugar de nacimiento .....  
 Domicilio actual .....  
 Teléfono n.º .....  
 Profesión del padre .....  
 Profesión de la madre .....  
 Hermanos (nombre y edad) .....

Puede recibir:  
 A un chico  
 A una chica  
 A un chico o a una chica  
 (Táchese lo que no convenga.)

Carácter, gustos musicales, hobby's y esas cosas .....

**OBSERVACIONES** .....

Firmado:

Sitges a .....de ..... de 1979

**ANEXO IV**

**INTERCAMBIO ESCOLAR SITGES THONON  
(1979-80)**

D. ....  
 padre (o tutor) de .....

alumno del I.N.B. Mixto de Sitges, que aloja en su casa a ..... alumno/a francés/a del Lycée «J. J. Rousseau» de Thonon Les Bains, se compromete a dispensar a este los cuidados que requiera y queda enterado de todas las actividades, programadas por el I.N.B. de Sitges, a realizar en grupo, dentro y fuera del centro durante la estancia de los alumnos franceses en España, permitiendo, tanto a su hijo como al cole-

ga francés, participar en dichas actividades y haciéndose responsable del alumno francés en el resto del tiempo libre.

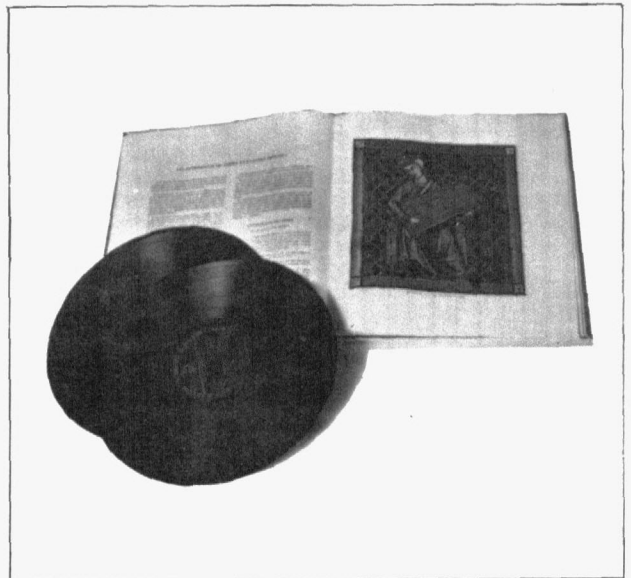
Firmado:

....., a ..... de ..... de 1980

### «CANTIGAS DE SANTA MARIA DE ALFONSO X EL SABIO»

Del Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y C. Premio Especial Internacional del Records Critics Award.

«... Lo que sí fue ampliamente aclamado es esto: la sugerencia de José Luis Pérez de Arteaga en el sentido de dar un premio especial de investigación y documentación al álbum *Cantigas de Santa María*, producido por el Ministerio Español de Educación y Ciencia —bajo todos los aspectos, una producción imponente—. Los dos discos se presentan empaquetados bajo las cubiertas de un lujoso tomo que contiene una exhaustiva discusión y análisis (en español) de esta intrigante y relevante colección de canciones compuestas en la corte de Alfonso X (1221-1284), algunas debidas al propio, docto rey. De las 120 páginas del libro, más de un tercio están enteramente dedicadas a vívidas reproducciones en color de páginas e ilustraciones del Codex Princeps, del siglo XIII, uno de los más hermosos manuscritos medievales que hayan llegando hasta nosotros, que contiene 412 de las 423 Cantigas conocidas. Reproducciones adicionales en blanco y negro acompañan a las partituras, transcritas en notación moderna, de cada una de las veintitrés cantigas grabadas (diecinueve de ellas recogidas en disco por vez primera). Y, desde luego, no es la menos atractiva característica del álbum la excelente interpretación de las obras ideada por Nelly van Ree Bernard y José María Llorens Cisteró. Este documento, es seguro, ha de proporcionar ayuda incalculable a cualquier estudioso de la música antigua».



(Del artículo de James Oestreich para HIGH FIDELITY, miembro del Jurado del IRCA, diciembre de 1981).